

DOSSIER

María Teresa Celada y Neide Maia González (coord.)
GESTOS QUE TRAZAN DISTINCIONES ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO

Versiones de Babel - memoria de la otra lengua en la propia

[Cómo citar este artículo](#)

María Teresa Celada

Universidade de São Paulo

maitechu@terra.com.br

*... como conocer onde empieza el portugués y termina el castellano, /
si lo unico que sei és que el portunhol és infinito?*

Joca Reiners Terrón¹

1. Discontinuidad y memoria en las lenguas

Del proceso de separación que fue delimitando formas de decir diversas y funcionamientos diferentes con relación a la lengua española y al portugués brasileño, surge una **frontera** que es posible pensar a partir del concepto de **discontinuidad**, en el sentido en que Foucault lo define en la Introducción a *La Arqueología del saber* (cf. 1985). En la presente reflexión –que pretende tener una cierta autonomía pero que también sirve de introducción a una serie de recortes que trabajan la frontera entre los funcionamientos de esas lenguas– privilegiamos la dimensión sincrónica y pensamos tales simbólicos como efectos del “proceso de separación” en el que la historia (como real) entra por el bies de la sobredeterminación. Así, la relación entre esas lenguas, considerada a partir de la noción de discontinuidad –según Foucault: un **lugar operador de la diferencia**–, puede desprenderse un poco de las ideas de “tradición” o de “rastros” y entrar en relación, como ya veremos, con “recorte” y “límite” (cf. id., p. 4 y sgs.).

En este sentido, en los estudios en los que la preocupación es trabajar la distinción y detectar el **desencuentro** entre los funcionamientos de esas lenguas, resulta importante –sobre todo, cuando se piensa en los procesos de su enseñanza– trabajar con series y recortes lingüístico-discursivos en los que sea posible detectar umbrales de sistemáticas diferenciadas y delimitar tendencias que señalen desplazamientos, transformaciones y direcciones en el plano de una relación de discontinuidad, cuyos efectos configuran límite(s) y trazan frontera(s) (cf. Foucault, ibid.). Al mismo tiempo, también nos parece importante vincular la noción de

¹ Tomado del epígrafe con el cual ese autor encabeza su obra: *Transportunhol Borracho. 15 joyitas de la poesía universal contrabandeadas al portunhol salvaje*. São Paulo: Dulcinéia Catadora, 2007.

discontinuidad con la de **memoria**, por pensar que lo que caracteriza de forma específica la relación entre estas lenguas está fuertemente relacionado con esas nociones.

Cuando hablamos de memoria –a la luz de la serie de conceptos que acabamos de colocar en relación– es preciso decir que si bien pensamos en términos de repetición y de cohesión también lo hacemos en términos de discontinuidad, de ruptura y de desplazamiento. Hace un tiempo que venimos considerando, a partir de nociones definidas por Payer,² que sería posible decir que la lengua española guarda la memoria del portugués **en** su funcionamiento y el portugués del brasileño la memoria del español **en** el suyo. En verdad, cuando Payer habla de **memoria en la lengua** –concepto que aquí estamos movilizándolo en un nuevo contexto– la coloca, entre otros aspectos, en relación con la idea de **repetición**: la piensa como una relación de una lengua consigo misma (cf. 2006, p. 38-39). De acuerdo con nuestra interpretación, la memoria puede pensarse ahí como reguladora del funcionamiento estructural de la lengua. El proceso de separación entre el español y el portugués que aquí estamos tratando –marcado por la relación de discontinuidad que le asignamos– tiene justamente que ver con la repetición: con una memoria común que se mantiene en la relación entre ambas.³ Desde esta perspectiva, designamos la **memoria en** cada una de esas lenguas como efecto del proceso de separación del cual hablamos, e imaginamos esta dimensión extendida en un eje vertical, que –como veremos– no deja de expandirse en la horizontalidad de su funcionamiento, de las diversas instancias de enunciación.

En este sentido, se puede aún introducir otra observación. En un trabajo previo (Celada, 2002) y a partir de conceptos desarrollados por Orlandi,⁴ hablábamos de un *entremeio* –término que mantenemos en portugués– para designar un espacio de contradicción, de continuidad/discontinuidad, de dispersión. Con esa designación, queríamos significar que, para el aprendiz brasileño de español, esta lengua y el portugués de Brasil se rozan, se atraviesan, se entrelazan, se separan, se distinguen, y esa relación explica una buena parte de los deslices y vacilaciones

2 La serie de ideas que aquí esbozamos surgieron con la fuerte y rica convivencia teórica vivida con María Onice Payer, en las varias instancias que la vida académica ofrece pero, sobre todo, en el curso "Sujeito(s) na(s) língua(s) e memória. Relações com o Estado/Nação e o Mercado", ofrecido durante el primer semestre de 2006 en el "Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana", en la Universidad de São Paulo.

3 Como para Payer, esa memoria puede ser pensada con respecto a la "repetición" en el sentido del proceso de significar propio de la lengua y, también –más específicamente– de la emisión sonora en cuanto palabra y de su relación con la más elemental posibilidad de reconocimiento de lo mismo (cf. 2006, p. 38-39); no podemos dejar de señalar aquí que este aspecto atraviesa toda la cuestión de lo que en ciertas áreas del estudio se denominan cognados y "falsos cognados".

4 Cf. Orlandi (1996). Nos inspiró el concepto que la investigadora construye para definir la postura epistemológica del Análisis del Discurso – una disciplina que se produce, que se hace en el "entremeio" – y la constelación de conceptos que asocia a tal concepto, además del contraste que plantea para diferenciarlo de la idea de "intervalo" (p. 23-35).

a los cuales está "sujeto". Hoy retomamos el término *entremeio* para revisarlo a la luz del de discontinuidad de Foucault y pensamos, a partir de lo que acabamos de decir sobre la memoria, que cada una de esas lenguas en la horizontalidad del acontecimiento de sus variadas enunciaciones mantiene una **memoria de** la otra: opera ahí la discontinuidad que implica separación, distanciamiento pero que también implica que en el español quede la memoria del portugués (brasileño) inscripta de varias formas: jugando como resto en la tensión entre lo mismo y lo diferente, lo continuo/lo discontinuo, y desatando, inclusive, nuevas y otras memorias de la separación.

2. El imaginario del brasileño sobre el español

La relación en la que entran los funcionamientos de esos **simbólicos**⁵ –relación marcada por la historia (**real**) y que aquí definimos como un *entremeio*–⁶ tiene un impacto en el **imaginario** de los sujetos para los cuales una de ellas funciona como materna y la otra como extranjera o segunda. En ese sentido, habría que comenzar por decir que la imagen que ha predominado en Brasil históricamente ha sido la de la transparencia entre las lenguas y esta transparencia no ha implicado confusión, como una versión posible del mito babélico.⁷ El mito de una lengua única, que marca de manera significativa la forma en que las sociedades se relacionan con el origen de la(s) lengua(s), opera con expresiva fuerza histórica en este caso –una lengua común en un espacio común: Iberia– y no se somete en Brasil a la consecuencia de la confusión, sino al contrario, a la idea de la transparencia, con frecuencia habitada por una posición de "ilusión de competencia espontánea" (cf. Celada, 2002) que desagua, gozosamente, en una lengua imaginaria e "infinita", como dice nuestro epígrafe: el *portunhol*.⁸

No obstante, en la experiencia surgida a partir de las prácticas de enseñanza de español y de los procesos de adquisición que tales prácticas involucran, el brasileño ve espejada en la lengua española su lengua o, mejor, ve espejados o proyectados en ella diferentes aspectos de su heterogéneo portugués (sometido a la variedad

5 Nos referimos a las lenguas que nos ocupan: español y portugués brasileño.

6 Reconocemos que, probablemente, un enunciador más expuesto a la frontera entre identidad / alteridad se animaría a traducir ese término por "entremedio" sin tantos pruritos como los que nos imponemos a partir de nuestro lugar de enunciación. Aclaramos que es en este texto, por primera vez, vemos entrelazado el referido *entremeio* a memoria y de discontinuidad.

7 La confusión es una relación que se establece con Babel en el propio texto bíblico, de acuerdo con lo que observan Amathi-Mehler et alii (2005).

Con relación a la imagen de transparencia, habría que decir que en el plano de los estudios lingüísticos durante mucho tiempo la idea del parecido entre las lenguas no tuvo fuerza para deshacer esa imagen y para trabajar y conceptualizar la distinción entre las mismas.

8 Debemos aclarar que la perspectiva del mito continúa hacia atrás, llegando al latín; aquí, nos limitamos a señalar ese espacio ibérico que marca un hito en esa memoria, que recorta un ámbito altamente significativo para un brasileño.

trazada por el impacto de la alteridad). La imagen del espejo funciona en este breve texto como un atajo porque nos permite pensar que se reconoce un reflejo, se produce ahí una identificación, y esto ocurre a partir de una perspectiva, una posición, que delimita la memoria de la propia lengua portuguesa: memoria de una **lengua modelar** "conservada" en la escuela brasileña (cf. Gallo, 1992); memoria de un portugués europeo, como **lengua del colonizador** o de la colonización; y, por otro lado, también memoria (marcada por el placer o goce de una fuerte identificación) de ciertas formas de decir de la **lengua oral**. Desde la perspectiva del brasileño, hay, entonces, en el español memoria(s) del portugués.⁹ Por efecto de ese juego de espejamientos, si el brasileño formula anticipaciones sobre tal lengua diciendo que es fácil por ser muy parecida, a medida que la conoce y entra en un proceso de adquisición o de aprendizaje, va concluyendo que es difícil (porque, en general, le resuena como una lengua modelar) y, cuando especifica esa dificultad, concluye que esa lengua es "correcta", "detallista", "rebuscada", "redundante", "formal" (cfr. Celada, 2002). Estas designaciones son producidas a partir de la posición de un sujeto afectado, justamente, por la discontinuidad y por las relaciones de sentido que se dan en la sistemática de lo mismo/lo diferente: un sujeto que enuncia sus comentarios (verdaderas glosas)¹⁰ a partir de una posición simbólica, según la cual esa otra lengua es una extensión de la propia. Ahora bien, cuando dice "detallista", "rebuscada", "redundante" (e inclusive "correcta") parece estar afectado por una tensión entre **vacío/falta** y **exceso**: así, lo que en una lengua es necesario decir hasta llegar al detalle, al rebusque y a la redundancia, en la otra no lo sería. Esas glosas parecen estar interpretando que hay algo "de más" en el español, hay un exceso con relación a lo que en la lengua del brasileño no estaría marcado.¹¹

Desde nuestra perspectiva, consideramos que existe algo en el funcionamiento real de las lenguas que de alguna forma alimenta los referidos imaginarios: los varios procesos de determinación que en ambas tienen que ver con "especificar, distinguir, identificar, delimitar, referir" (Payer, 1995, p. 44) y que se vinculan, fuertemente, con los funcionamientos –entre los principales– de los pronombres, del singular/plural, de los artículos, de las preposiciones.¹² Buena parte de esos

9 Memorias de un portugués dividido (*clivado*) en su heterogeneidad lingüística (Orlandi, 2002).

10 Cfr. Sousa (2006).

11 Tales imaginarios son los que prevalecen en la actual etapa de la historia de la enseñanza del español en Brasil. Es preciso señalar que las propias condiciones de producción de tal proceso de enseñanza (la propia investigación y su impacto sobre el mismo) pueden ir produciendo cambios en el imaginario.

12 Cfr. el trabajo de Maia González "Genericidad versus Especificidad: estudio contrastivo de algunos enunciados en portugués brasileño y en español", publicado en Alba Valencia E. (ed.), *XIV Congreso Internacional Alfal*. Santiago de Chile: Alfal, 2006 (medio magnético) y, para tener una idea del funcionamiento de ciertas formas de producir sentidos del portugués brasileño (por ejemplo, el de los nombres en singular con valor de genérico), cfr. "Lengua/Estructura y cristalización. Acerca de la

procesos, en el portugués del brasileño, siguen tendencias entrelazadas a la división entre oralidad y escritura y, por lo tanto, mantienen una fuerte tensión con relación a los procesos de gramatización de esa lengua (Auroux, 1992), que solo más recientemente comienzan a dejar de alimentar esa división. En el plano del imaginario, la exigencia de transparencia que la lengua española le solicita al brasileño para alcanzar los efectos de compleción, de cohesión, de inteligibilidad (de hacer referencia, de especificar, de identificar y de distinguir los objetos del mundo) le devuelven la imagen del exceso, de la corrección (rebuscada) y no de la necesidad, de la adecuación. Ese imaginario retardará la posibilidad de que el brasileño ocupe posiciones relativas a esa lengua extranjera y persista apegado a rutinas del decir relativas a su lengua materna;¹³ habitar el español implica, por lo tanto, de forma general, una significativa **inversión subjetiva** –y cuando decimos “inversión” lo hacemos queriendo explotar los varios sentidos que implica el término– de la cual debemos tener, al menos, alguna idea para saber reconocerla.

3. Introducción a una serie de gestos que trazan distinciones entre E y PB

En este sentido, hace un tiempo que iniciamos un diálogo con Neide Maia González en el Área de Español de la Universidad de São Paulo alrededor de las cuestiones que tienen que ver con los procesos de determinación y junto con esa investigadora definimos la temática que organiza la serie de textos que hemos denominado “Gestos que trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño” pensando en el abordaje que resultaría más adecuado para la preparación de un profesor de español que trabaja con brasileños y, para ello, reunimos –mediante ricas síntesis elaboradas por sus autores– los valiosos trabajos realizados por colegas y alumnos o ex alumnos del “Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana”, de esa institución. Todos ellos han escrito alrededor de temáticas en las cuales vienen investigando y que constituyen, en la mayoría de los casos, sus especialidades.

Interpretamos esa serie de trabajos como gestos que se inscriben en el proceso que va a contramano de lo que casi podríamos designar como una especie de inercia histórica y que, tomando como base una formulación de Orlandi (cf. 2002), venimos denominando como el “trabajo o proceso de indistinción” (cf. Celada,

productividad de ciertas formas lingüísticas en los procesos ideológicos de la lengua brasileña.”, de nuestra autoría, en el mismo volumen.

13 Para que resulte más claro a qué nos referimos, cfr. los ejemplos de interlengua que aparecen en el trabajo citado en la nota 12 de Maia González; entre otros, uno que es muy expresivo: con frecuencia, en el enunciado de un aprendiz aparece la forma “Me gusta helado” cuando lo que se busca decir es “Me gusta/n el helado/los helados”; el fragmento subrayado funciona como un adjetivo que designa y califica algo ya nombrado y no tiene la fuerza de referencia genérica que aparecería en cualquiera de las dos versiones dadas para expresar lo que se quiere decir.

2002)¹⁴ al que pensamos que fueron sometidas estas dos lenguas, trabajo que se dio en el campo de los estudios de esas lenguas en el Brasil y que en la instancia del sentido común tenía expresiones tales como: *son fáciles, no es preciso estudiarlas*, u otras que, inclusive, circularon tanto en Argentina como en Brasil, y que conllevaban el juicio de que una era la versión mal hablada de la otra.

Esos textos configuran, justamente, una **serie de recortes** lingüísticos (a veces, enunciativos y discursivos) que delimitan la discontinuidad, justamente, como lugar operador de la diferencia entre el funcionamiento de las lenguas. Trabajan en filigrana las formas del decir en una y otra lengua, hacen visible, desde perspectivas teóricas o desde cuadros diferentes, ese juego entre vacío o falta y exceso que el sujeto del lenguaje acusa cuando en sus glosas dice que el español es correcto, rebuscado, detallista; e, inclusive, le da visibilidad a lo que al sujeto no es dado ver cuando está involucrado en prácticas de interlocución, urgido por reducir la lengua a lo inteligible, al resto que le produce el efecto y la ilusión de que se está entendiendo con el otro, de que está entendiendo lo que el otro dice y de que está haciéndose entender.

Buena parte de los trabajos de dicha serie guardan relación con la cuestión de la determinación¹⁵ en lo que tiene que ver, en buena parte, con el funcionamiento de los pronombres en las dos lenguas y que ya puede ser comprendido en su dimensión y complejidad a partir de la formulación original que Maia González alcanza en el texto "Portugués brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas" que, de una cierta forma, sirve de introducción, al menos, a una buena parte de los otros (que también pueden ser leídos de forma independiente y sin necesidad de seguir el orden que hemos indicado) Esos otros textos van trabajando de forma específica diversos aspectos que tienen que ver con los efectos de la discontinuidad: con los efectos de una memoria del sistema pronominal que en cada lengua trabaja lo mismo/lo diferente de una forma que a Maia González la lleva a hablar de una asimetría en el funcionamiento. Dentro de la serie de recortes más específicos, está el trabajo sobre el objeto directo en el caso de Rosa Yokota; el del objeto indirecto, en uno de los textos de Mirta Groppi; el de las duplicaciones pronominales, de la misma autora; el que se dedica a la posición de los clíticos pronominales, de Carlos Donato Petrolini Junior; el que se centra en el análisis contrastivo de las construcciones pasivas, de Benivaldo Araujo Júnior. Efectos de la asimetría de la que habla Maia González aparecen aún en el texto de Fátima Cabral Bruno, sobre la impersonalidad. El trabajo acerca del funcionamiento de los verbos

14 El trabajo de Orlandi al que hacemos referencia es "A língua brasileira" (Orlandi, 2002).

15 Nos referimos a los procesos de determinación que "la exigencia de desambigüización, de determinación – intrínseca a toda lengua como imperativo del orden y, por tanto, de la coerción pero también de lo discernible – implica" (cf. Milner, apud Haroche, 1992, p. 13-15).

de existencia y posesión, de Adrián Fanjul, guarda relación aún con otros aspectos de la determinación, a cuyas cuestiones aparece vinculado tal funcionamiento. Por fin, queda solamente señalada la importancia de trabajar sobre la diferencia en el funcionamiento de modos y tiempos en una serie de subordinadas (temporales, concesivas, para mencionar algunas): el texto de María Z. Kulikowski se centra en las construcciones condicionales. Resta decir que, en esa serie de recortes, aparece el análisis contrastivo entre las formas en español (E) y en portugués brasileño (PB) a veces expresado en paralelismos constantes y otras veces señalado por notas o por traducciones que ayudan a que se observe la discontinuidad.

Para concluir esta especie de prólogo a la serie o recorte de "Gestos que trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño",¹⁶ nos gustaría agregar algo. Al trabajar con memoria y discontinuidad, en el espacio de enunciación que delimita la circunstancia de que estos trabajos hayan sido escritos en Brasil para estudiantes del curso de "Especialización en la enseñanza del español para extranjeros" en una universidad argentina, nos proponemos expresamente entrar en relación con los discursos de integración que resuenan históricamente en el Cono Sur y que, en los últimos años, se hacen oír en el espacio académico. En este sentido, queremos que la integración no se equipare a "apelar a la fraternidad" (cfr. Kristeva, 1994: p. 202), sino a **conocer al otro** –en los términos en que Arnoux (cfr. 2008, entre otros) viene planteándolo– **conociendo y "sabiendo" su lengua**, y a re-conocer el desencuentro que esto implica cuando se trata del lenguaje y de la producción de sentidos.¹⁷ En esta dirección, retomamos una afirmación de la Declaración de las universidades participantes del encuentro de San Pablo "Para una política lingüística regional que garantice el multilingüismo", según la cual tales instituciones afirman la necesidad de partir "de modelos de planificación que privilegien las necesidades de los hablantes, entendiendo que las diferentes lenguas constituyen un continuum de prácticas en el que los hablantes de nuestros países se reconocen, se relacionan e interactúan, acercándose y adaptándose lingüística y culturalmente al otro".¹⁸ Para tener una idea de la dimensión de ese continuum –absolutamente entrelazado a la discontinuidad– pensemos en la **memoria del portugués y del español** que se inscribe en los acontecimientos de la enunciación¹⁹ de sujetos inmersos en procesos de aprendizaje (por ejemplo, el del brasileño que aprende español o el del uruguayo

16 Con "serie" y "recorte", retomamos los conceptos de Foucault (1985) con los que iniciamos esta reflexión.

17 Para el concepto de "espacio de enunciación", cfr. Guimarães (2002).

18 El documento fue firmado por ocasión de la visita del Consorcio Interuniversitario para la Evaluación del Conocimiento y Uso del Español como Lengua Extranjera (Argentina) a la Universidad de São Paulo para la realización de "Alrededor del Celu", 25 a 27 de setiembre de 2008.

19 Para el concepto de enunciación como acontecimiento, cfr. Guimarães (2002).

que aprende portugués) o en los de adquisición implicados en los movimientos migratorios; pensemos, también, aprovechando su fuerza expresiva, en los hilos tendidos en la horizontalidad de la interlocución entre uruguayos, paraguayos, bolivianos y brasileños que habitan las fronteras.

Referencias bibliográficas

- AMATHI-MEHLER, J. et alii. (1990). *A babel do inconsciente. Língua maternal e línguas estrangeiras na dimensão psicanalítica*. Rio de Janeiro, Imago, 2005. (Orig. en it.)
- ARNOUX, E. (2008). "Políticas lingüísticas de integración regional: Argentina y Brasil en el Mercosur". Conferencia pronunciada en la mesa I del evento: "Línguas e políticas: Leituras de um momento histórico", organizado por el Centro de Lenguas y el "Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana" de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas/USP, del 9 al 10 de abril. São Paulo, Universidade de São Paulo.
- AUROUX, S. *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas: Unicamp, 1992. (Orig. en fr.: Pierre Mardaga Ed.)
- CELADA, M. T. *O espanhol para o brasileiro: uma língua singularmente estrangeira*. Tesis de doctorado. Instituto de Estudos da Linguagem/Unicamp, 2002. Disponible: http://www.fflch.usp.br/dlm/espanhol/docente/Tese_MaiteCelada.pdf
- "Fundación y rutinas de una memoria", en el capítulo en co-autoría con Maia González, N.: "El español en Brasil: un intento de captar el orden de la experiencia". In: Sedycias, J. (org.) *O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola, 2005, p. 71-96.
- FOUCAULT, M. (1969). *La arqueología del saber*. México: Siglo Veintiuno, 11^o ed., 1985 (orig. en fr.).
- GUIMARÃES, E. *Semântica do acontecimento*. Campinas: Pontes, 2002.
- GALLO, S. L. (1992). *Discurso da escrita e ensino*. Campinas: Editora da Unicamp.
- KRISTEVA, J. (1988). *Estrangeiros para nós mesmos*. Rio de Janeiro: Rocco, 1994. (Orig. en fr.).
- ORLANDI, E. *Interpretação. Autoria, leitura e efeitos do trabalho simbólico*. Río de Janeiro: Vozes, 1996.
- "A língua brasileira". In:— *Língua e conhecimento lingüístico*. São Paulo: Cortez, 2002, p. 21-32.
- PAYER, O. *Educação popular e linguagem. Reprodução, confrontos e deslocamentos de sentidos*. Campinas: Editora da Unicamp, 2^a ed., 1995.
- *Memória da língua. Imigração e nacionalidade*. São Paulo: Escuta, 2006.
- SOUSA, G. de N. *Entre línguas de negócios e de cultura. Sentidos que permeiam a relação do brasileiro com a língua inglesa e a espanhola*. Tesis de Maestría, DLM/FFLCH/USP, 2006. Disponible: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-17122007-115605/>

Cómo citar este artículo

CELADA, María Teresa (2008). "Versiones de Babel - memoria de la otra lengua en la propia", en: CELADA, M. T. y N. MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, URL del artículo: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1379>, ISSN: 1851-4863.

Subir

María Teresa Celada

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (1983 y 1987) y Doctora en Lingüística por la Universidad de Campinas (Brasil, 2002). Actualmente se desempeña como profesora de la Universidad de San Pablo. Allí desarrolla trabajos de investigación en el área de Lingüística, específicamente en Análisis del Discurso, centrados en el funcionamiento de la lengua española y la lengua brasileña, los estudios contrastivos, los procesos de integración regional (Mercosur) y los procesos de adquisición de lengua extranjera.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/0953359923773328>

Subir